
TAULA RODONA
Jornades d'Intercomprensió
Lingüística (26/06/2013, UAB)



Servei de Llengües i Terminologia de la Universitat Politècnica de Catalunya



Dues preguntes

- ▶ Quina experiència teniu al vostre servei lingüístic sobre la intercomprensió lingüística?
- ▶ Què heu après d'aquesta experiència que pugui orientar el futur de la intercomprensió als serveis lingüístics universitaris?

La nostra experiència a la **UPC**

El **Servei de Llengües i Terminologia** fa anys que treballa per l'acollida lingüística dels estudiants internacionals que vénen a fer una estada acadèmica a la UPC.

Ofereix a aquest col·lectiu serveis i productes dissenyats perquè es puguin adaptar a la vida de Barcelona i Catalunya, tant des d'un punt de vista lingüístic com cultural.

Aquestes activitats es vehiculen a través del programa Hola!

*Orientation Week
Just Arrived
Talk 10*





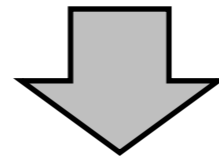
Programa Hola!

- ▶ Programa d'acollida lingüística i cultural de la UPC.
- ▶ Setmana d'orientació.
- ▶ Tallers per conèixer el funcionament de la societat catalana.
- ▶ Activitats de presa de contacte amb l'entorn.
- ▶ Cursos de llengua.

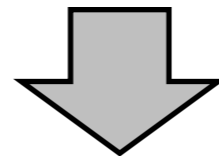


*Evolució dels cursos
de català inicial*

Llengua



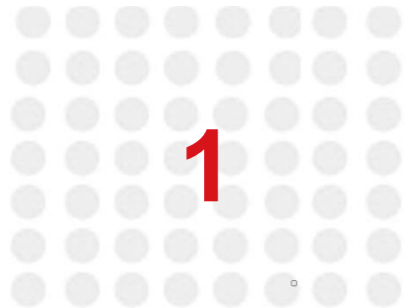
Llengua + cultura



Llengua + cultura + intercomprensió

Taller On/Off:

primera experiència



Coneixement passiu. El principal objectiu era activar el coneixement passiu que podien tenir del català els estudiants internacionals amb coneixements de llengües romàniques.

Diversitat lingüística. També es pretenia fomentar la intercomprensió, la curiositat i el respecte per la diversitat lingüística.

Col·laboració. Vam comptar amb l'assessorament d'Esteve Clua (UPF), Miquel Strubell (UOC) i Enric Serra (UAB).

Projecte interuniversitari. Vam concebre i desenvolupar el projecte conjuntament amb el Servei Lingüístic de la URV.

Com es treballava la intercomprensió?



2

Sis passos. Es proporcionava als estudiants un mètode de sis passos per aproximar-se a un text.

Textos. Es treballaven sis textos a partir d'aquest mètode.

Semblances. Es comentaven a classe les semblances lèxiques i morfològiques trobades.

Material de suport. S'ampliaven els coneixements per mitjà de taules d'intercomprensió.

Itinerari de consciència lingüística. Es realitzaven exercicis "sociolingüístics" que mostraven la diversitat lingüística i que convidaven a reflexionar sobre el paper que hi tenim com a parlants.



Exemple



on_off_prof (1).pdf - Adobe Reader

Archivo Edición Ver Ventana Ayuda

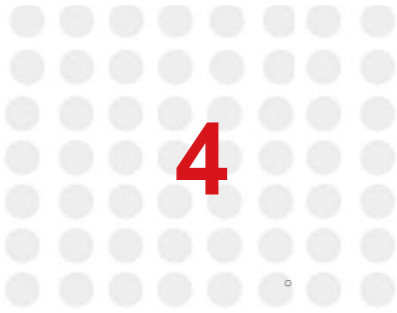
8 / 47 400%

Herramientas Comentario

Mentrestant, el cap_{1.30} d'Estat francès pateix_{1.31} a principis de gener_{1.4} un retrocés de 7 punts en la confiança dels francesos. Sarkozy, que el desembre passat comptava amb les simpaties d'un 55% dels francesos, té_{1.32} ara_{1.33} un 48% de suport, segons una enquesta difosa ahir a l'edició dominical

210 x 297 mm

ES 14:06 25/06/2013



on_off_fitxes.pdf - Adobe Reader

Archivo Edición Ver Ventana Ayuda

11 / 33 143%

Herramientas Comentario

1.31. Sustantivo 'cap'

CAT	ES	FR	IT	POR	RUM
cap	jefe	chef	capo	chefe	șef

1.32. Verbo 'tener'

3.^a persona del singular: *ell/ella té.*

CAT	ES	FR	IT	POR	RUM
té	tiene	il a	ha/tiene	tem	ține

1.33. Adverbio 'ara'

CAT	ES	FR	IT	POR	RUM
ara	ahora	maintenant	adesso	agora	acum

ES 14:11 25/06/2013

Punts forts, *punts febles*

5

[+] Més fàcil. La majoria d'estudiants afirmaven que el taller els havia servit per adonar-se que aprendre català era més fàcil del que es pensaven.

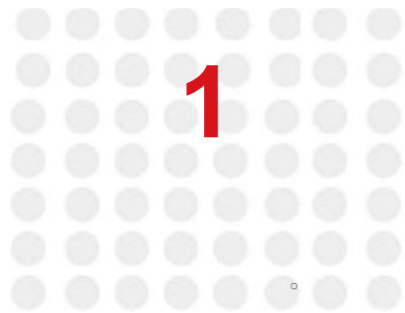
[+] Respecte per les llengües. També afirmaven que els havia servit per prendre consciència de la diversitat lingüística existent.

[+] Compromís amb el català. Un nombre important es comprometia a tenir una actitud constructiva envers el català i a seguir-lo aprenent.

[-] Empatx d'intercomprensió? Alguns estudiants afirmaven que la intercomprensió hi tenia massa pes i que haurien preferit aprendre més català.

[-] Més gramàtica. Tot i la valoració positiva que en feien, hi havia un "però": gairebé tots coincidien a demanar més... gramàtica.

Kit de supervivència en català: *segona experiència*



Primer contacte amb el català. Es proporcionen continguts gramaticals perquè els estudiants puguin aprendre frases senzilles i ser capaços d'interactuar en situacions bàsiques.

La intercomprensió, una eina a l'abast. S'introdueix els estudiants a la intercomprensió, se'ls facilita taules comparatives en diverses llengües romàniques i es llegeixen dos textos procedents del taller On/Off.

Cultura bàsica. S'imparteixen mòduls de cultura específics que tracten diferents aspectes de la realitat autòctona: geografia, història, art, hàbits socials, tradicions, etc.



Exemple

kit_definitiu.pdf - Adobe Reader

Archivo Edición Ver Ventana Ayuda

B5 (5 de 34) 125%

Herramientas Comentario

Identificació personal (1a part)

- Saludar i respondre a una salutació

Hola!	Com estàs?
Bon dia!	Bé, gràcies!
Bona tarda!	Anar fent...
Bona nit!	

- Presentar-se

Com et dius?	Em dic...
--------------	-----------

- El verb 'dir-se'

CAT	ES	FR	IT	POR	RUM
dir	decir	dire	dicere	dizer	a zice

Jo	em dic	Nosaltres	ens diem
Tu	et dius	Vosaltres	us dieu
Ell/ella	es diu	Ells/elles	es diuen

ES 15:10 25/06/2013

Punts forts, punts febles



3

[+] 3x1. L'existència de continguts de llengua, cultura i intercomprensió amplifica els punts d'interès del curs.

[+] Més inscrits. Ha augmentat el nombre d'inscrits en comparació amb els del taller On/off.

[+] Missatge clar. Els estudiants es fan una idea de què s'hi trobaran.

[+] Habitució abans de la virtualitat. Poden habitar-se presencialment al català abans d'iniciar Català 1 a través del Parla.cat

[-] Continuitat no assegurada. Tot i que hi ha més inscrits, no tots decideixen continuar el seu itinerari formatiu amb Català 1.

[-] Poc temps. No sempre es disposa del temps necessari per aprofundir.

Cursos de llengua

- ▶ Taller Just Arrived (< Kit de supervivència en català)
- ▶ Català 1
- ▶ Català 2
- ▶ EILC
- ▶ Pràctica oral



Què hem après?

- ▶ Que els mètodes d'intercomprensió lingüística són una eina molt poderosa per vèncer pors i desmuntar prejudicis.
- ▶ Que també serveixen per activar el coneixement passiu que tenim d'altres llengües.
- ▶ Que un excés d'exposició a aquests mètodes pot arribar a ser contraproduent.
- ▶ Que no hem de perdre de vista l'objectiu de l'alumne: començar a aprendre una llengua (en aquest cas, el català).
- ▶ Que és quan es combina amb altres continguts (gramaticals, culturals) que la intercomprensió es mostra més efectiva.
- ▶ Que practicar la intercomprensió constitueix una estratègia educativa "sostenible": no és gaire cara ni costosa atesos els recursos existents.



+ info

▶ www.upc.edu/slt/acollida/recursos-acollir

Moltes gràcies!

